

## Charte de la personne hospitalisée

### Principes généraux\*

Circulaire n° DHOS/E1/DGS/SD1B/SD1C/SD4A/2006/90 du 2 mars 2006 relative aux droits des personnes hospitalisées et comportant une charte de la personne hospitalisée



Toute personne est libre de choisir l'établissement de santé qui la prendra en charge, dans la limite des possibilités de chaque établissement. Le service public hospitalier est **accessible à tous**, en particulier aux personnes démunies et, en cas d'urgence, aux personnes sans couverture sociale. Il est adapté aux personnes handicapées.

*Tout domoun lé lib shwazi lopital ousa li vé i swiny ali. Sèrvis piblik lopital-la lé akésib pou tout domoun, minm si zot na pwin larzan ni Sékirité sosial. Lopital lé osi adapté pou domoun lé andikapé.*



Les établissements de santé garantissent la **qualité de l'accueil, des traitements et des soins**. Ils sont attentifs au soulagement de la douleur et mettent tout en œuvre pour assurer à chacun une vie digne, avec une attention particulière à la fin de vie.

*Lopital i vé asur azot in bon kalité lakèy èk lo méyèr trètman é lo méyèr swin lé posib. Tout Lékip Lopital lé laminm pou fé tout son posib pou soulaj zot doulér. Nou va fé tout pou asur respé èk dinité domoun i vien Lopital. In latansyon partikiliyé sora fé pou domoun lé pa lwin désot la vi.*



L'information donnée au patient doit être **accessible et loyale**. La personne hospitalisée participe aux choix thérapeutiques qui la concernent. Elle peut se faire assister par une personne de confiance qu'elle choisit librement.

*Kan lopital i done azot bann zinformasiyon, nou fé maniyèr di azot la vérité. Zot i pé partisip é zot i pé donn zot lavi desu zot trètman. Zot i pé osi shwazi in moun zot i fé konfians pou éd azot. I apèl moun-la « personne de confiance ».*



Un acte médical ne peut être pratiqué qu'avec le **consentement libre et éclairé du patient**. Celui-ci a le droit de refuser tout traitement. Toute personne majeure peut exprimer ses souhaits quant à sa fin de vie dans des directives anticipées.

*Avan i swiny azot, zot lé lib di si zot la bien konpri é si zot lé dakor èk trètman lopital i propoz azot. Saminm Lopital va fé sine azot in papiyé i apèl sa « consentement éclairé du patient ». Aprés a zot néna lo drwa rofiz tout bann trètman i propoz azot si i konvien pa zot. Si zot na laz la mazorité, zot i pé esplik sat zot i vé vréman, par ékzanp, si zot i vé nou arèt nèt zot trètman, surtout kan lé pa lwin désot la vi. Zot i pé di sat zot i vé dann in dokiman i apèl « directives anticipées ».*



Un **consentement spécifique** est prévu, notamment, pour les personnes participant à une recherche biomédicale, pour le don et l'utilisation des éléments et produits du corps humain et pour les actes de dépistage.

*Nana in lakor spésial lé prévu si zot i partisip bann rosèrs biomédikal pou lo don é si i utiliz zéléman zot kor é pou bann zakt dépistaj.*



Une personne à qui il est proposé de participer à une **recherche biomédicale** est informée, notamment, sur les bénéfices attendus et les risques prévisibles. Son accord est donné par écrit. Son refus n'aura pas de conséquence sur la qualité des soins qu'elle recevra

*Domoun i partisip in réshersh biomédikal lé informé su bann bénéfis posib é su bann risk i ékzist. Zot i dwa donn zot lakor ékri desu papiyé. Si zot i rofiz, la pa bezwin zot i inkièt. Zot bann swin sora kan minm garanti.*



La personne hospitalisée peut, sauf exceptions prévues par la loi, **quitter à tout moment l'établissement** après avoir été informée des risques éventuels auxquels elle s'expose.

*Zot lé lib kit lopital kan zot i ve, sof si la lwa i otoriz pa zot. Kan zot i sava, lopital i inform azot desu bann risk zot i pran é va di azot si zot i mèt zot vi an danjé.*



La personne hospitalisée est traitée avec **égards**. Ses croyances sont respectées. Son intimité est préservée ainsi que sa tranquillité.

*A la in princip foi : Lo moun lé ospitalisé lé trété èk tout latansion i dwa domoun. Lopital i garanti respé son bann krwayans èk son trankilité.*



Le respect de la vie privée est garanti à toute personne ainsi que **la des informations** personnelles, administratives, médicales et sociales qui la concernent.

*Lopital i dwa respèk la vi privé domoun. Respé la vi privé-la sa in garanti po tout domoun é lé parèy pou bann zinformasiyon i konsèrn rienk azot (administratif, médikal, sosial).*



La personne hospitalisée (ou ses représentants légaux) bénéficie d'un **accès direct aux informations de santé la concernant**. Sous certaines conditions, ses ayants droit en cas de décès bénéficient de ce même droit.

*Lo moun lé ospitalisé (oubien pou domoun lé pa kapab) lo moun i okip ali, i pé domann dirèktoman bann zinformasiyon su son santé. Sou kondisyon la lwa i poz, son bann zéyandrwa « ayants droits » na lo drwa lo minm zinformasiyon.*



La personne hospitalisée peut exprimer des observations sur les soins et sur l'accueil qu'elle a reçus. Dans chaque établissement, une commission des relations avec les usagers et de la qualité de la prise en charge veille, notamment, au respect des droits des usagers. Toute personne dispose du **droit d'être entendue** par un responsable de l'établissement pour exprimer ses griefs et de demander réparation des préjudices qu'elle estimerait avoir subis, dans le cadre d'une procédure de règlement amiable des litiges et/ou devant les tribunaux.

*Lo moun lé ospitalisé i pé donn son lavi su bann swin li la rosu é su bann personel lopital la akèy ali. Dann shak lopital nana : « commission des relations avec les usagers et de la qualité de la prise en charge ». Travay komisiyon-la sé vèy su zot prizansarj, surtout su respé bann drwa domoun i vien lopital. Tout domoun na lo drwa kozé é tout domoun na lo drwa fé antann ali par dirèktèr lopital si li éstim la pa bien trèt ali. Li pé domann réparasyon trankil « à l'amiable », oubien sinonsa alé dovan lo jije.*